

Documentología

Juan Manuel Martín Arias*

Aserto de Von Reporten. Si dejásemos de elaborar documentos, tendríamos tiempo de sobra para tomar decisiones.

Axioma de Flügger. Todo documento propone una solución, que, cuando se pone en marcha, da lugar a un nuevo problema, que, a su vez, exige elaborar un nuevo documento. Esto explica por qué la vida es tan increíblemente entretenida.

Observación de Conrado. *Einmal ist keinmal.* Unos de los mejores refranes que existen; se puede aplicar a la pareja, a las empanadillas y a las croquetas, pero sobre todo a los documentos.

Interrogante de Espínola. No entiendo por qué la gente no pone en el *curriculum vitae* que aprendió a mentir a la tierna edad de dos años: hasta la fecha, es lo más importante que hemos hecho en la vida.

Tesis de McLowfflin. La invención de los documentos supuso un esfuerzo extenuante por mejorar la calidad de los gruñidos.

Definición axiomática de O'Huxley. Un documento es un conjunto de estupideces presentado de forma digna a personas que probablemente no sepan apreciarlo.

Observación de Krissen. Aunque muy alejados en la escala animal, los documentos se dan un aire de familia con las hienas.

Ley de Jacker sobre la dificultad de redactar documentos. Redactar un documento es muy difícil, porque no nos permitimos decir lo más interesante, y lo que nos permitimos decir no nos parece interesante.

Confesión onírica de Elías. Todas las noches sueño con una linda traductora tecleando el documento de turno como loca y con veinte revisores armados de sierras mecánicas.

Observación de Kennell sobre la proliferación de documentos. Me encanta tener un sonoro estornudo de vez en cuando, pero odio estar constipado.

Definición de Saunsen. Emisor del documento: dícese del que se queja. Receptor del documento: dícese del que le duele la cabeza.

Definición de Charlosky. Documento sin traducir: ruido comunicacional. Documento traducido: sinfonía surrealista.

Observación de Agudo. La palabra más enigmática de un documento es etcétera.

Principio de McMind. En la traducción de documentos, la relación mente-cerebro está muy clara: la mente la pone el ordenador y el dolor de cabeza el traductor.

Axioma de Pertus. En la traducción de un documento, el cliente cumple la importante función de inventarse las palabras, y el traductor la de teclearlas con esmero.

Ley de Snowert. Si en el título del documento no para usted de preguntar por el significado, jamás averiguará para qué demonios sirve el cacharro.

Postulado de Reitler. Los que andan todo el día en busca del significado del título del documento, no son todavía traductores, sino curiosos.

Consejo de Kim-Yong. Si se le atraganta la traducción de un documento, puede ir a urgencias; aunque, según mi experiencia, lo mejor es irse al cine.

Corolario de Gramher sobre los revisores. El revisor desempeña una función imprescindible en el proceso de edición de los documentos: cuando no encuentra errores, los comete.

Ley de Pluggerton sobre la traducción de los documentos médicos. Cuanta más gente revise la traducción con pleno derecho a hacer modificaciones, más divertida resultará la traducción final, sobre todo si el paciente ha fallecido.

Dilema de Walesa. Los documentos plantean a los seres humanos un curioso dilema: no sabemos si partimos de risa por lo que dicen o por la forma en la que están redactados.

Admonición de Verdú. Si el documento empieza por un gerundio, espérese lo peor. Si termina con una frase muy sugerente, no se confíe: seguro que hay ocho o nueve apéndices.

Observación de Russfeld. Los documentos de los organismos internacionales son la prueba más clara de que es factible reunir a 200 personas para que redacten un documento y no encontrar ni a una para que lo lea.

Teorema de DiChiricco. Los documentos están llenos de información primorosamente recogida e introducida en una base de datos con la esperanza de que no se demuestre lo que nos tememos.

Ley de Humbertcrook sobre la superabundancia. Casi todo lo que no cabe en un documento se mete en el siguiente.

* Traductor médico (Madrid). Dirección para correspondencia: jmtraductorma@yahoo.es.

Queja de Gurmendez. Es una vergüenza que los documentos de las empresas que cotizan en bolsa estén llenos de faltas de ortografía.

Observación psicológica de Jegger. El optimismo de los traductores a los que les han tocado tres o cuatro documentos es realmente encomiable: algunos incluso se ponen a ver la previsión del tiempo para el fin de semana.

Regla de Horowitz. No es fácil traducir los documentos de las empresas: cada idioma tiene su propia forma de tomarnos el pelo.

Truco de Klarke. Si suspira por ser inmortal, póngase a pensar en la infinidad de documentos que tendría que elaborar, leer, revisar o traducir. La eternidad da para mucho.

Consejo de McCoach. Si se aburre, redacte un documento; si sigue aburrido, evalúe.

Definición de Smintson. Documento: chuchería hipercalórica de la que se alimentan algunos seres humanos en horario de oficina.

Confesión de O'Kennedrick. En esta vida estoy harto de muchas cosas, sobre todo de los documentos.

Ley de Hunderton. Todo documento de más de 300 páginas es una bomba que explotará en el momento menos pensado (generalmente en las narices del traductor).

Serie maquinaica de Kololov. Recoger, introducir, procesar, evaluar, recoger, introducir, procesar, evaluar, recoger... (si se aburre, redacte un documento).

Definición de Isolino. Documentología: ciencia que trata de algunas de las manifestaciones de sadismo más horribles del ser humano.

Observación psicoanalítica de Frankelfigger. Freud llevaba razón: el superyó existe, y es un documento de 456 páginas que contiene 20 anexos y 6 apéndices.

Definición de Rawler. Documentación: conjunto infinito de documentos dispuestos a amargarle la vida al primer incauto que no tenga otra cosa mejor que hacer.

Observación de Poncio sobre la taxonomía de los documentos. Se han propuesto muchas formas de clasificar los documentos, pero la más útil parece ser la siguiente:

1. Documentos en cuyo apartado de conclusiones se observa la necesidad de elaborar un número n de nuevos documentos (donde n es un número indeterminado, pero finito)
2. Documentos en cuyo apartado de conclusiones se dice que es necesario seguir investigando (es decir, que se precisa pedir una nueva subvención).

Definición de Hamper. Los traductores son unos profesionales entusiastas que contemplan perplejos el lío que se trae la humanidad con los documentos.

Consejo en Spanglish para los traductores. Si su documento es muy complicado y su ordenador no funciona bien, no se tire de sus pelos.

Consejo de van Broken. Si se rompe la cabeza intentando entender el documento, cómprese una nueva (hoy día no merece la pena arreglar nada).

Teorema de Mitchell. La capacidad de elaborar documentos de todo tipo es directamente proporcional a la misantropía del sujeto en cuestión.

Recordatorio de Donaldson. Cuando alguien está pensando en elaborar un documento, no sabe los dolores de cabeza que va a generar en personas que, además, tienen familia.

Postulado de Limbert. La capacidad de elaborar documentos que tienen algunos seres humanos solo es comparable a la habilidad de la señora de la limpieza para tirarlos al cubo de la basura.

Definiciones de Oswald. Plagiar: copiar un documento cambiando las faltas de ortografía. Fusilar: copiar solo algunos párrafos de un documento, que resultan ser los que el autor se ha aprendido de memoria.

Soflama de Pelegrino. Algunos documentos se procesan. Si por mí fuese, los procesaría, condenaría y ejecutaría a todos.

Tesis de Smuggler. La única falta ortotipográfica importante en la que se incurre a la hora de elaborar un documento es no poner el punto y final en la página 3.

Leyes de Murray sobre la traducción de los documentos.

1. La dificultad de traducir un documento es directamente proporcional a lo mal redactado que esté el original.
2. Lo mal redactado que esté el original depende de lo que quiera vender el cliente.
3. Lo que quiera vender el cliente depende de lo que fabrique.
4. Lo que fabrique el cliente depende de los que fabriquen los demás
5. Lo que fabriquen los demás depende de lo que engorde.

Corolario de McGroan a la leyes de Murray. Un documento será mas difícil de traducir cuanto más engorde lo que quiere vender el cliente y, además, no haya forma de disimularlo.